

LA MANUFACTURE

direction artistique de LA LICORNE

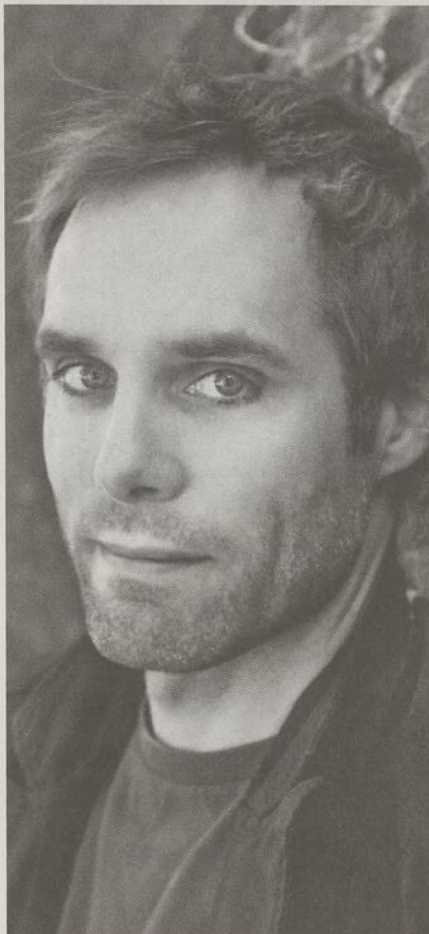
présente

YELLOW MOON

La ballade de Leica et Lee



TEXTE **DAVID GREIG** TRADUCTION **MARYSE WARDA** MISE EN SCÈNE **SYLVAIN BÉLANGER**
AVEC **DENIS BERNARD, SYLVIE DE MORAIS, BENOÎT DROUIN-GERMAIN ET MONIQUE SPAZIANI**



MOT DU METTEUR EN SCÈNE **SYLVAIN BÉLANGER**

Pour vous ce soir, j'ai voulu d'un théâtre dans lequel on est bien, dans lequel on voudrait se blottir pour y rester, se cacher dans un recoin de la salle après la représentation pour s'endormir avec le souvenir de cette légende qui maintenant nous appartient, et qu'on ne peut plus quitter.

J'ai voulu d'un théâtre
dans lequel on parle de ce qu'on connaît,
dans lequel on tente de s'oublier,
dans lequel on se transporte loin, loin,
dans lequel on court plus vite que dans la vie,
dans lequel on peut se parler d'abandon tout en comprenant celui qui abandonne,
dans lequel on ne peut juger ces pères qui fuient leurs fils,
ces filles qui se coupent,
ces mères qui se cachent,
ceux qui choisissent de se taire,
et ceux qui se sentent trop trop souvent trop trop petits.

Je remercie David et Denis, les beaux acteurs et toute l'équipe de création de permettre à ces gens de s'élever au rang des légendes. David Greig nous invite avec charme et dureté à poser un regard de compassion sur des personnages qu'il aime et à qui il pardonne, des personnages qu'il ne condamne jamais mais qu'il tente de sauver. Il nous raconte un théâtre où l'initiatique côtoie le fabuleux, où le poétique pardonne à des parents qui ont mal d'être parents et où le romantique sauve de la détresse. Un monde où les étrangers sont automatiquement familiers... Un monde où la complexité des bêtes humaines ne peut se libérer des rites de passage obligés.

Ce théâtre incarne pour moi un idéal humaniste et, dans l'absolu, il nous dit que la solitude n'existe pas, que quelqu'un, quelque part, sera là pour nous, qu'il sera là pour nous réfléchir, qu'il sera là pour nous révéler que l'amour n'a pas de référence, que c'est notre invention.



Photo: K. Ribbie

DAVID GREIG AUTEUR



MARYSE WARDA TRADUCTRICE

MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE ET GÉNÉRAL **DENIS BERNARD**

Ce que j'aime au théâtre, c'est cette « rencontre » parfois nécessaire et urgente. Ce rendez-vous qu'il ne faut surtout pas manquer, qui changera peut-être nos vies pour toujours, cette quête de l'autre, avec l'autre. « L'autre », cet auteur, ce texte, ces acteurs qui racontent une histoire, et vous qui venez voir et entendre cette histoire.

J'ai aimé YELLOW MOON pour sa force d'évocation. Parce que dans les petites histoires se trament les plus grandes et que YELLOW MOON est somme toute une grande histoire. Parce que Lee et Leila ont un cœur trop gros pour notre monde. Parce que j'ai été très touché par leur mal de vivre, leur révolte, ému de les voir si démunis devant l'autre, le regard de l'autre, la seule présence de l'autre. Nous connaissons ces jeunes gens. Ils sont, ont été et seront nos enfants. David Greig a écrit une œuvre d'une grande poésie et je remercie et salue chaleureusement Maryse Warda pour la magnifique traduction.

Merci à Monique, Sylvie et Benoît qui m'accueillent parmi eux avec enthousiasme. Mille mercis à Sylvain Bélanger qui a mis cette cavalcade en scène. Je salue tous les artisans et concepteurs de cette aventure et je vous souhaite une très belle soirée.



HORAIRE DE TOURNÉE 2013

23 AU 26 JANVIER - THÉÂTRE LA SEIZIÈME, VANCOUVER

5 FÉVRIER - SALLE ÉMILE-LEGAUT, ARR. SAINT-LAURENT, MONTRÉAL

6 FÉVRIER - THÉÂTRE OUTREMONT, ARR. OUTREMONT, MONTRÉAL

8 ET 9 FÉVRIER - THÉÂTRE DU BIC, RIMOUSKI

16 FÉVRIER - HÔTEL LA FERME DU MASSIF, BAIE-SAINT-PAUL

19 FÉVRIER - AGORA DES ARTS, ROUYN-NORANDA

21 AU 23 FÉVRIER - THÉÂTRE DU NOUVEL-ONTARIO, SUDBURY

5 AU 23 MARS - THÉÂTRE LA LICORNE, MONTRÉAL

26 MARS - THÉÂTRE DE L'ESCAQUETTE, MONCTON

2 AVRIL - SALLE MAURICE-O'BREADY, SHERBROOKE

5 AVRIL - PAVILLON DE L'ENTREPÔT, ARR. LACHINE, MONTRÉAL

6 AVRIL - MAISON DE LA CULTURE MERCIER, ARR. MERCIER-
HOCHELAGA-MAISONNEUVE, MONTRÉAL

LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE ET LA LICORNE

Portés par la conviction que le théâtre doit avoir une incidence sociale, qu'il a pour rôle de provoquer, de chercher, de risquer, d'interroger, qu'il doit être accessible à tous les publics et piquer les curiosités, qu'il doit refléter les valeurs et les idées du monde moderne, le Théâtre de La Manufacture et son espace théâtral, La Licorne, partagent une même mission : être un lieu de création qui favorise la découverte de pièces récentes et de nouveaux auteurs, d'ici ou d'ailleurs, portant un regard neuf et actuel sur notre humanité et sur les enjeux de nos sociétés modernes. La saison 2012-2013 marque la 37^e année du Théâtre de La Manufacture.

ÉQUIPE DE LA MANUFACTURE

Directeur artistique et général
Denis Bernard

Adjoint à la direction artistique
Philippe Lambert

Directrice de l'administration
Danièle Drolet

Directeur technique
Simon Cloutier

Directrice des communications
et du développement
Claudie Barnes

Relations de presse et marketing
Ginette Ferland

Développement de public
Gonzague Verdenal

Chargés de production
Marie-Hélène Dufort et André Rioux

Adjointe administrative
Gaétane Laplante

Contrôleur financier
Jean-Claude Pitre

Réception et secrétariat
Sophie Rocheleau

Responsable de la billetterie
Valérie Michaud

Gestionnaire de réseaux
Olivier Bouchard

Entretien ménager
Gabriel Constantin et Alina Dumitrache

Directeur fondateur
Jean-Denis Leduc

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT

Denis Chamberland
Chef de la direction, Ricardo Média

VICE-PRÉSIDENT

François Archambault
Auteur dramatique

SECRÉTAIRE

Pierre Brodeur
Responsable du département de théâtre
Collège Marie-Victorin

ADMINISTRATEURS

Denis Bernard
Directeur général et artistique
La Manufacture

Caroline Brault

Vice-présidente associée
Groupe Cinéma et Télévision, Banque Nationale

Me Horia Bundaru

Avocat, Norton Rose Canada

Jean Marc Dalpé

Auteur dramatique

Danièle Drolet

Directrice de l'administration, La Manufacture

André Dupuy

Chef de la dramatique et producteur, Pixcom

Stéphanie Gareau

Directrice, Relations communautaires
et gouvernementales, Portage

Alain Lacasse

CPA, CA Associé
Raymond Chabot Grant Thornton

Jean-Denis Leduc

Directeur fondateur, La Manufacture

Me Myriane Le François

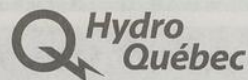
Associée, Heenan Blaikie

Isabelle Vincent

Comédienne

MERCI AUX PARTENAIRES, DONATEURS ET MÉCÈNES DE NOTRE SAISON 2012-2013

PARTENAIRE DE LA
CAMPAGNE D'ABONNEMENT



GRAND PARTENAIRE
DU CABARET BÉNÉFICE 2012



PARTENAIRES



RICHTER



MÉCÈNES ET DONATEURS

CHRISTINE ET PIERRE LAPOINTE • FONDATION RBC • RICHTER • FRANÇOIS RIENDEAU

BANQUE SCOTIA • DESJARDINS CAPITAL DE RISQUE • FASKEN MARTINEAU • FIERA SCEPTRE • FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ •
STÉPHANIE GAREAU • GOWLINGS • GROUPE PIXCOM • RBC BANQUE ROYALE • RESTAURANTS PACINI • RICARDO MÉDIA •
SPHÈRE MÉDIA PLUS • TRANSCONTINENTAL

PARTENAIRES MÉDIAS

LE DEVOIR



PIXCOM



PARTENAIRES PUBLICS
ET DE TOURNÉE



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



DENIS BERNARD
DANS LE RÔLE DE FRANK

« Vous êtes dans le trouble. Je sais pas trop quel genre de trouble, mais ça doit être quelque chose de grave pour vous faire grimper une montagne en plein hiver. »

« Pourquoi t'es venue avec moi, Silent Leila? »

« Parce que... Parce que quand je suis avec toi je me sens réelle, je suis dans une histoire... »



SYLVIE DE MORAIS
DANS LE RÔLE DE LEILA



BENOÎT DROUIN-GERMAIN
DANS LE RÔLE DE LEE

« Moi, je vas te faire parler, Silent Leila. Un jour je vas te faire parler pis les premiers mots que tu vas prononcer ça va être: Merci Lee, pour ce merveilleux orgasme. »

« J'aimerais que ce soit une télé-réalité. J'aimerais qu'il revienne. J'aimerais que les gens m'aiment. J'aimerais être capable de chanter. J'aimerais. J'aimerais être toi. J'aimerais que tu sois moi. »



MONIQUE SPAZIANI
DANS LE RÔLE DE HOLLY

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Texte: David Greig
Traduction: Maryse Warda
Mise en scène: Sylvain Bélanger
Avec: Denis Bernard, Sylvie De Morais, Benoît Drouin-Germain et Monique Spaziani
Assistance à la mise en scène: Marie-Hélène Dufort
Décor: Pierre-Étienne Locas
Costumes: Marc Sénécal
Éclairages: Martin Labrecque

Musique: Yves Morin
Prise de son: Louis Morneau, Studio Karisma
Consultant aux maquillages: François Cyr
Construction du décor: ACME Services scéniques Chargé de projet: Nicolas Jobin
Chef peintre: Rémi Bergeron assisté de Martin Loïselle
Photographies de promotion: Rolline Laporte
Photographies de production: Suzane O'Neill

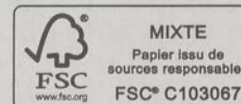
ÉQUIPE DE TOURNÉE

Direction de tournée: André Rioux
Régie: Marie-Hélène Dufort et Sonia Montagne
Technicien de son: Guy Fortin
Techniciens d'éclairages: Julie Laroche et André Rioux
Chef machiniste: François Martel
Agence de tournée: Tournées Paule Maher

Vous désirez en savoir plus sur les artistes et artisans du spectacle?

CONSULTEZ LE

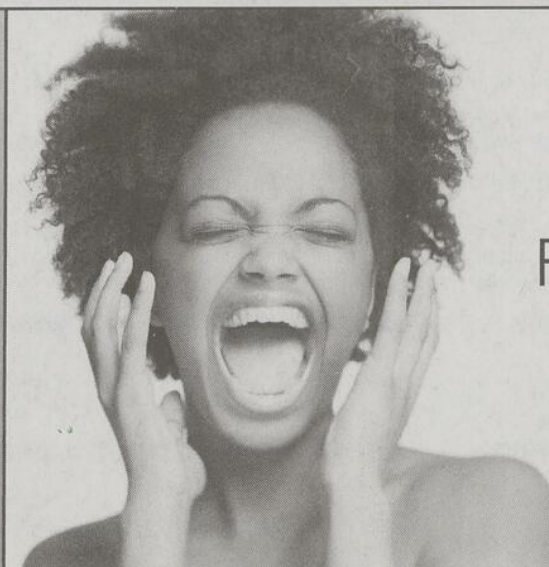
www.theatrelalicorne.com



Hydro-Québec est heureuse de soutenir l'énergie créatrice du Théâtre La Licorne.



Je choisis
LE DEVOIR
Libre de penser



Fou de théâtre



BIENVENUE À LA LICORNE!

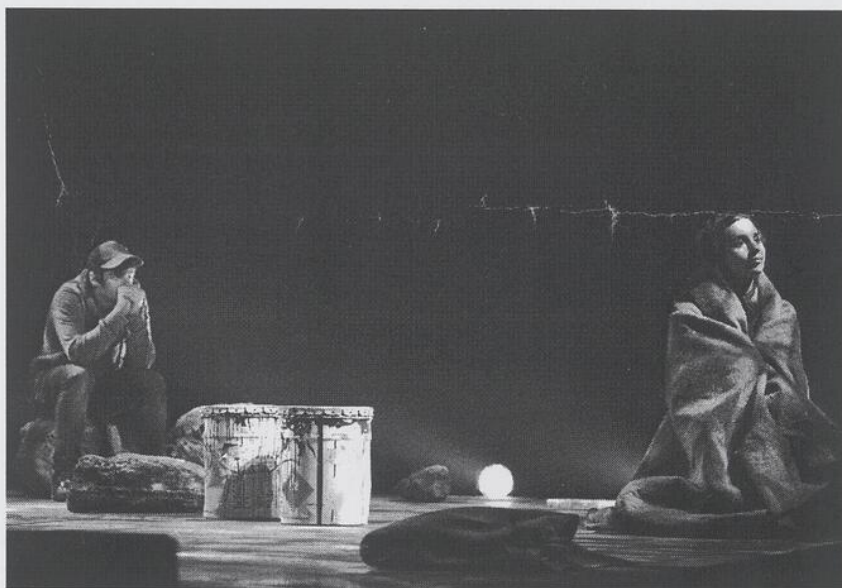
Nous sommes heureux de vous accueillir à cette représentation bénéfice de *Yellow Moon – la ballade de Leila et Lee*. Merci à notre infatigable comité d'honneur qui a déployé toutes ses énergies pour vous réunir ici ce soir. Merci à vous toutes et tous de votre généreuse réponse à leur appel.

Ce soir, nous vous convions à un voyage dans les montagnes d'Écosse. Jeune dramaturge écossais de plus en plus reconnu internationalement, David Greig a imaginé cette histoire qui raconte l'improbable rencontre de deux jeunes gens en quête d'eux-mêmes et de leurs racines. J'ai tout de suite aimé ce texte : pour sa structure narrative alliant interprétation et récit et pour ce regard tendre et aimant que Greig porte sur ses personnages. À l'aube de la vie adulte, sous des allures dures ou d'apparente réussite, trouver sa place dans le monde n'est-elle pas la quête de plusieurs de nos jeunes ?

Cette soirée s'inscrit dans notre campagne de financement annuelle dont l'objectif est de 200 000 \$.

Pour une organisation culturelle de notre importance, une telle campagne est essentielle : elle contribue à notre vitalité et à notre dynamisme et par le fait même à la force et au rayonnement de notre culture, de notre dramaturgie et de ses artisans.

La Manufacture, qui mène les destinées de La Licorne, a pour mandat de proposer la découverte de pièces récentes et de nouveaux auteurs, d'ici ou d'ailleurs, portant un regard neuf et actuel sur notre humanité et sur les enjeux de nos sociétés modernes. Chaque année, elle réalise deux nouveaux spectacles, ce que dans notre jargon nous appelons des « créations ». La soirée bénéfice de ce soir vient soutenir de façon toute particulière cet aspect de nos activités. Mais notre travail ne s'arrête pas là : dans un esprit de développement de notre dramaturgie, nous accompagnons des auteurs d'ici dans leur démarche d'écriture. Ce sont nos auteurs en résidence, ils sont



Sur la photo : Benoît Drouin-Germain et Sylvie De Morais / Photo : Suzane O'Neill - © 2010

six, six auteurs dont vous verrez probablement le travail dans les années qui viennent. De plus, nous proposons nos spectacles en tournée canadienne et en reprise pour en assurer la plus large diffusion possible. Enfin, une grande partie de notre travail réside aussi dans l'accueil des spectacles de jeunes compagnies émergentes et de la relève : nous leur offrons un soutien de tous les instants par la codiffusion, une forme de parrainage artistique, financier et promotionnel. C'est ainsi qu'au terme de la saison en cours, La Manufacture aura été impliquée dans la tenue de 328 représentations de 19 spectacles et événements différents et que nous aurons rejoint tout près de 40 000 spectateurs.

Merci de nous aider à ce que tout ceci soit possible,
Bonne soirée !

Denis Bernard
Directeur artistique et général

ILS SONT « COUPABLES » DE VOTRE PRÉSENCE CE SOIR!!!

BRAVO AUX MEMBRES DU COMITÉ D'HONNEUR DE LA SOIRÉE :

Me **Horia Bundaru**, Norton Rose
Madame **Sophie Caudiu**, Richter
Madame **Stéphanie Gareau**, Portage
Me **Myriane Le François**, Heenan Blaikie
Monsieur **Bernard Melameth**, Banque de développement du Canada
Madame **Sophie Palmer**, Jarislowski Fraser Ltée
Madame **Chantal Plichon**, Banque HSBC Canada
Monsieur **Marco G. Virone**, Groupe TEQ

Ainsi que monsieur **Denis Bernard** et madame **Danièle Drolet** du Théâtre de La Manufacture et de La Licorne.

MERCI À NOS « COMPLICES »



Desjardins
Caisse d'économie solidaire

HSBC

RICHTER

TACT INTELLIGENCE - CONSEIL

AINSI QU'À LA



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA

ET MERCI À VOUS TOUTES ET TOUS

Wedad Ajus / Manon Amos, Raymond Chabot Grant Thornton / **Maya Angenot**, Norton Rose / **Yvan Aubertin**, Unibéton
Michel Babeu, Richter / **Stéphanie Bachand**, Norton Rose / **Raoul Barbe / Éliane Bazelais**, Les Ensembliers / **Denis Bernard**
François Bérubé / Suzanne Bleau-Myrand, Fednav / **Camil Bouchard / Valérie Boucher**, Lavery De Billy / **Claude Brunet**,
Norton Rose / **Horia Bundaru**, Norton Rose / **Yves Cadotte**, SNC-Lavalin / **François Camirand**, Banque Scotia / **Melissa Chicoine**,
Raymond Chabot Grant Thornton / **Raymond Cloutier / Camille Saint-Jacques et Louis Côté**, Côté électrique / **Marc-André Coulombe**
Martine Crépeau, Richter / **Pierre Dagenais**, Dagenais et Dagenais Notaires / **Francine et Pierre Dallaire / Simon Desautels**,
Raymond Chabot Grant Thornton / **Louise Deschâtelets / Pierre Dondo**, Joli-Coeur Lacasse Avocats / **Danièle Drolet / Louise Duceppe**
Julia Duchastel, Espace Memoria / **Nathalie Duchesne**, Duchesne Agence Artistique / **Pierre Dumouchel / Patrick Élie**
Robert Émard, Construction Robert Émard / **Marie-Josée Gagnon**, Casacom / **Stéphanie Gareau / Laurence Gévry-Fortier**,
Norton Rose / **Robert Harvey**, Colby Monet Demers Delage & Crevier / **François Hébert**, Groupe Hébert Poudrette / **Marcel Hubert**,
Agence Hubert Godard / **Annick Laberge**, Groupe Banque TD / **Marie Lachapelle / Anaïs Lacroix**, Norton Rose / **Éric Lalanne**,
De Granpré Chait Avocats / **Marie-Lise Lamontagne**, BDO Canada / **Caroline Larouche**, Norton Rose / **Stéphane Lauzon**, Richter
Christian A. Lazarre, Borden Ladner Gervais / **Myriane Le François**, Heenan Blaikie / **Daniel Leclerc**, Richter / **Isabelle Leduc**,
Banque de développement du Canada / **Louiselle Linteau / Mélanie Masson**, Gascon et Associés / **Bernard Melameth**,
Banque de développement du Canada / **Liette Monat**, Liette Monat stratégies d'affaires / **Nathalie Mongeau / Louis Morency**,
Prévost Fortin D'Aoust Avocats / **Pierre Myrand / Michel Nadeau**, Théâtre Niveau Parking / **Sophie Palmer / Geneviève Pineault**,
Théâtre du Nouvel Ontario / **Chantal Plichon / Ginette Robillard**, Vézina Assurances / **Marie-Andrée Roussel / Isabelle Simard**,
Holmsted & Associés / **Éric Stevens**, Norton Rose / **Pierre Taillefer**, BDO Canada / **Catherine Tessier**, Banque Royale du Canada
Linda Tremblay, Cirque du Soleil / **Nathalie Verge / Marco Virone**, Groupe TEQ / **et bien sûr à tous ceux et celles qui ont acheté des**
billets après l'impression de ce programme.
